

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Н. В. Попок

The article contains the lingua-socio-cultural analyses of the Russian version of the book «Business in Latin America: Rules for a Traveler» by T. Merrison and W.A. Conway translated by R.R. Oganyan.

В настоящее время на русском языке выпускается большое количество литературы, связанной с рекомендациями по успешному ведению бизнеса в зарубежных государствах. Многие из авторов используют собственный опыт проживания в странах, другие основывают свои рекомендации на случайном опыте общения с представителями иностранных государств. Следует отметить, что если автор берется судить о большом количестве зарубежных стран, то он, безусловно, подвергает себя и читателя большой опасности сказать неправду.

Распространению ложной или неточной информации часто способствуют малоквалифицированные переводы зарубежных авторов. В таком случае подобные публикации становятся не то, что малополезными, а просто опасными. К подобным выводам нас привело чтение книги Терри Морисона и Уэйна А. Конвэйя «Деловая Латинская Америка: правила путешественника. Как вести бизнес в 18 странах Латинской Америки» (пер. с англ. Р.Р. Оганяна. — М.: Поколение, 2007. — 352 с.).

В первом же разделе, посвященном одной из наиболее заметных и отличающихся от других стран Латинской Америки — Аргентине, легко обнаружить странные сообщения.

Заметка о культуре (название под-раздела)

«Когда Испания владела Аргентиной, въезд туда был позволен только испанцам. После того, как Аргентина обрела независимость в 1816 году, здесь стали поощрять иммиграцию из всех стран Европы» и т. д. в том же духе.

Когда Испания владела Аргентиной, въезд туда был позволен только испанцам.

Согласно известным словарям русского языка то, что опубликовано в данной заметке с культурой связано весьма приблизительно (лингвистическая ошибка переводчика).

Этот «неизвестный» факт может быть ошибкой, как переводчика, так и авторов. В истории Аргентины таких сведений не зарегистрировано (культурологическая ошибка переводчика).

После того, как Аргентина обрела независимость в 1816 году, здесь стали поощрять иммиграцию из всех стран Европы.

Новые аргентинцы были не только испанцами, но и итальянцами, ирландцами, немцами, поляками, украинцами или русскими.

К 1990-м годам большинство населения Аргентины составляли выходцы из этих стран.

Хорхе Луис Борхес написал множество великолепных стихотворений и новелл и оказал большое воздействие на развитие так называемого «магического реализма» в литературе.

Мануэль Пуи создавал бытописательские новеллы о жизни в Аргентине, в том числе «Преданная Ритой Хейворт» и «Поцелуй Медузы». Большую часть жизни писатель провел в Бразилии. Журналист Джакобо Тимерман написал, помимо прочего, произведение «Узник без имени, камера без номера». Искажение информации, авторы, вероятно, имели в виду Габриеля Гарсия Маркеса.

2. Когда уроженец Аргентины Эрнесто Гевара Серна стал другом революционера Фиделя Кастро в 1953 году, почему его стали называть

фамильярно «Че Гевара»?

Безусловная ошибка авторов. Аргентина обрела независимость в 1810 году, а иммиграция стала поощряться на рубеже XIX—XX вв.

Имеет тот же оттенок, что и «новые русские» и т. д. (стилистическая ошибка переводчика). Данный разделительный союз приводит к очевидной политической некорректности, особенно в переводе, предназначенном для российских читателей.

Книга была издана в 2007 году, непонятно почему авторы в качестве точки отсчета взяли эти годы, а не начало XXI века.

Искажение информации, авторы, вероятно, имели в виду Габриэля Гарсия Маркеса.

Фамилия аргентинского романиста Puig — передается на русский язык Пуиг; его самое известное произведение на испанском звучит как «La traci3n de Rita Hayworth» — «Предательство Риты Хейворт» (грамматическая ошибка).

Ошибка переводчика, следовало бы перевести «познакомился», «подружился». Статья другом на русском языке означает более серьезные отношения, чем познакомиться (социолингвистическая ошибка).

«Че» — известно как прозвище Эрнеста Че Гевары (социолингвистическая ошибка).

а. Он много чихал или часто нюхал кокаин.

б. Латиноамериканцы обобщенно называют аргентинцев кличкой «Че».

в. Он был заикой.

г. Это латинская аббревиатура «Кубинской революции»

Ответ: Аргентинцы так часто вставляют в разговор «лишнее» слово «че», что оно стало своеобразной кличкой для многих аргентинцев, так что правильный ответ — Б

3. Танго является и национальным танцем, и национальной страстью в Аргентине. Верно или неверно? В 1954 году танпор танго по имени Астор Пьяццолла так оскорбил поклонников танго, что стал получать угрозы.

Ответ: Да, это так. На протяжении многих лет Астор Пьяццолла был одним из ведущих артистов в жанре танго и вел танго-группы на аккордеоне (в Аргентине этот инструмент называется «бандонеон»). В 1954 году Пьяццолла исполнил некое «радикально новое танго», которое сломало десятилетиями сложившиеся традиции. Это привело к нему много поклонников — в то же время создало много врагов из стана традиционалистов.

Подбор ответов на тест представляется политически некорректным. Это «культурные особенности» авторов книги.

Лингвистическая неграмотность переводчика. «Че» — это междометие, часто используемое при обращениях в аргентинском варианте испанского языка.

Стилистическая ошибка

Если бы аргентинцы прочли этот пассаж, то от цитируемой книги не осталось бы мокрого места, но уж во всяком случае, читать это произведение специалисту по испанскому языку и культуре латиноамериканских стран опасно для здоровья, а для студентов и бизнесменов — вредно. Чтобы понять наше возмущение достаточно обратиться к Википедии и сравнить информацию: «Астор Пьяццолла (исп. *Astor Piazzolla*; 11 марта 1921 — 4 июля 1992) — выдающийся аргентинский музыкант и композитор второй половины двадцатого столетия, чьи сочинения в корне перевернули традиционное танго, представив его в современном ключе, вобравшем элементы джаза и классической музыки. Родоначальник стиля, получившего название нуэво танго (*nuevo tango*). Пьяццолла также известен как непревзойдённый мастер игры на бандонеоне; свои произведения он часто исполнял с различными музыкальными коллективами. На родине в Аргентине он известен как «El Gran Astor» («Великий Астор»).

Следующий раздел рассматриваемой книги называется «Деловые подкаски по бизнесу в Аргентине», в нем опять находим большое количество авторских, переводческих и вплоть до корректорских ошибок.

В сравнении с другими южными американцами, аргентинцы считаются серьезными и спокойными людьми.

Сделать что-либо неприличное или несерьезное — вызов для аргентинца.

Приемлем спокойный, трезвый подход к делу.

Однако когда сонный и мрачно-ватый с виду аргентинец вдруг чему-либо удивится, вы увидите, как вам станет с ним просто. Но в Аргентине принято обсуждать все, начиная от вашей одежды и кончая вашим весом... Не надо обижаться.

Кто такие «южные американцы» — это жители южных штатов США? А в других латиноамериканских странах нет серьезных людей? (стилистическая ошибка)

Как известно, в разных культурах под «неприличным» и «несерьезным» могут пониматься совершенно разные поступки. Авторам необходимо было привести примеры, а переводчику можно было спасти их и сгладить стилистическое значение подчеркнутых слов. Если бы авторы или переводчик был знаком с произведениями Хорхе Луиса Борхеса, которого они вспоминают выше, то вряд ли бы это было написано о характере аргентинцев.

Наверное, имелось в виду «к делу» (ошибка корректора, и подобных в данной книге встречается много).

Аргентина одна из самых больших латиноамериканских стран. Есть большие отличия между жителями юга и севера, жителями равнины и гор и т.д. Высказывание лишено и логической связи. Аргентинцы известны как очень приветливые, любезные люди, с которыми, тем не менее, трудно сразу быть запанибрата. Вероятно, на мнение авторов об аргентинцах повлиял их социокультурный стереотип. Для жителей севера Европы, даже Беларуси, вряд ли аргентинцы могут показаться «мрачноватыми».

...И деловые встречи в 8:00 вечера — вовсе не редкость.

В большинстве случаев добрые личные отношения и хорошие перспективы позволяют вести успешный бизнес в Аргентине...

В следующем разделе «Общие сведения о стране» находим следующие ошибки:

...Буэнос-Айрес может похвастаться или пожаловаться — но здесь самое большое количество евреев во всей Латинской Америке. Тут их называют, по странности, los russos, т. е. «русские», поскольку большинство из них прибыло в страну из царской России.

Исторический обзор вызывает также много вопросов. Прежде всего из-за того легковесного стиля, который избран для описания важнейших исторических событий для страны, а также неточностей.

Когда Наполеон занял Испанию, аргентинцы решились провозгласить временную независимость — в 1810 году. Но случилось так, что дело обернулось полной независимостью от Испании в 1816 году. Государство было названо помпезно — «Объединенные Провинции Рио-де-ла-Плата».

...После изгнания Перона в Испанию в Аргентине еще тридцать лет правили военные (в течение этого времени случались короткие моменты гражданского правления). В 1973 году Перон вернулся в свой кабинет, но вскоре умер, после чего власть унаследовала его жена Изабель Перон.

Во всех странах Латинской Америки, как правило, деловой ужин назначается на 9:00 вечера.

Вопрос к авторам: где такие свойства могут ухудшить состояние бизнеса? Формулы «вежливости приветствия» на испанском языке включают обязательно и вопросы о здоровье семьи.

Политическая некорректность.

Стилистически точнее было бы перевести «удивительно».

По-испански «русские» — los gusos (чья это ошибка — автора или переводчика — трудно сказать).

Официально годом рождения Аргентинской Республики считается 1810 год. «Дело оборачивалось» в течение долгих лет, и даже не закончилось окончательно в 1816 г. Первое название государства связано с тем, что объединились в него несколько провинций юга (авторские и переводческие социокультурные ошибки).

Так и хочется задать вопрос: «Перону было запрещено ездить в другие страны, кроме Испании?»

Весь стиль данного предложения свидетельствует о полном неуважении авторов и переводчика к истории Аргентины и вряд ли может помочь бизнесменам.

...Он (президент Эдуардо Дуальдо) наконец принял важные решения для бизнеса, которые позволили стране снова стать бенефициантом Международного валютного фонда. В мае 2003 года президентом был избран Нестор Киршнер, который стал известен своими нападками на тех, кто отвечал за преследования людей в период 1976—1983 годов.

Калькированный перевод.

Любой справочник укажет, что фамилия президента Аргентины Киршнер.

Это были не нападки, а справедливое возмездие посредством демократических действий через суд Аргентины. Употребление подобного слова ведет к искажению смысла современной политики Аргентины.

Следующий раздел называется «Заметка о культуре», хотя о культуре там ни слова.

Хуан Доминго Перон основал целую политическую династию.

Вероятно, имеется в виду, что Перон основал новую партию — хустисиалистскую.

Раздел «Взгляды Аргентины»

Церковь официально отделена от государства, однако 90 процентов населения считают себя католиками. Остальная часть населения приходится на протестантов, мусульман и иудаистов.

Качество работы переводчика не поддается сравнению. Что имелось в виду?

Несмотря на то что в стране в целом приняты европейские манеры, аргентинцы все еще могут проявлять мачизмо

Две корректорские ошибки подряд — отсутствие запятой и точки. «Мачизм» — это не манеры, а [исп. machismo < macho — настоящий мужчина] — амер. сознание мужского превосходства (лексическая ошибка переводчика)

Антиглобалистские чувства в Аргентине вообще усилились после экономического кризиса 2001 года.

Вероятно, переводчик имел в виду «антиглобалистские настроения» (лексическая ошибка).

В разделе «Что нужно знать заранее, отправляясь в страну» мы с удивлением узнаем, что это возможные наводнения, землетрясения и территориальные претензии Аргентины к другим странам, включая Антарктиду. Единственно полезная информация связана с уличной преступностью.

Раздел «Чарующее аргентинское танго» вызывает такое неприятие, в связи с большим количеством ошибок, что хочется поставить окончательную точку на чтении данного «опуса». Трудно представить себе, что авторы, переводчик, редактор не в состоянии открыть справочной литературы или просто зайти в интернет и узнать самые элементарные сведения о танго. Что стоит такое предложение: «В аргентинском танго выделяются три вида музыки: танго, милонга и вальс. Музыка аргентинского танго отличается от бального варианта музыки танго. ... Наряду с танго, милонгой и креольским вальсом есть еще два жанра, концептуально относящиеся к танго. Это кандомбе и милонга кампера...». Это смешение всего и всех, но нельзя, же так издеваться над танго!

Всю последующую информацию в рассматриваемой книге можно было исключить, в связи с ее вредностью. Так, например, в двух заметках «Жестикуляция» и «Одежда» самыми полезными представляются следующие наставления: «Никогда не кладите ноги на стол — это не прилично», и «Не надевайте при выходе из дома чего-либо, что может быть повреждено водой во время карнавалов».

Основные выводы данной статьи:

1) нельзя браться за перевод текстов по межкультурной коммуникации, связанной с культурой латиноамериканских стран, с английского языка на русский, не имея представления об испанском языке и испаноязычной культуре;

2) многие ошибки и неточности авторов связаны с влиянием их социокультурного стереотипа.

СИМВОЛИЗМ ГЛАЗ: МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ

Т. Н. Нестерович

The article deals with syntagmatic and paradigmatic ties of image and symbol of eyes. This image and symbol have their own structure and semantics as well as a number of connotations in different speech situations. Cognitive nature of symbol is hidden behind its name in the form of a certain linguistic sign. The issues of this nature revealing are considered from their semantic structure formation and analysed in the context of interaction of natural, cultural and social beginnings.

Символизм глаза и взгляда, который является неотъемлемым элементом всех мифологий и постоянным компонентом иконографии, привлекает внимание ученых, в том числе лингвистов, стремящихся к семиотическому познанию с антропоцентрических позиций. В народной аксиологии глаза наделяются высшей